

*Teraz  
a  
tu*



*Akanik  
the  
adaaj*

**E** Eva Plešková Gašparová

[www.elist.sk](http://www.elist.sk)



Eva Plešková Gašparová

*Teraz a tu*



*Akanik the adaj*



Realizované s finančnou podporou  
Fondu na podporu kultúry národnostných menšín



Autorka: Eva Plešková Gašparová  
Redaktorka: Magda Kmeľková  
Korektúry: Mgr. Lenka Mondočková (slovenčina)  
Marián Balog (rómčina)  
Ilustrácie: Tibor Didiáš  
Zhudobnenie poézie: Cyril Pleško  
Grafik: Zuzi Maat  
Vydali: Elist s.r.o., Liptovský Mikuláš  
Zdieľanie o.z., Bratislava

Tlač: AlfaPrint, Martin  
Náklad: 1 000 kusov  
Rok vydania: 2022, prvé vydanie  
ISBN: 978-80-8197- 454-0

Všetky práva vyhradené.

# OBSAH

## **Básne / Gi'utne 7**

1. Vianoce s otcom / Karačoňa mre dadeha 8
2. Bez mamy / Bi e daj 10
3. Bratia / Phrala 12
4. Na teba pozerá / Pre tute dikhav 13
5. Vnúčik / Tikno čavoro 14
6. Srdce / Jilo 16
7. Keby / Te šaj 17
8. Úcta k vám / Tumari pativ 18

## **Zhudobnené básne / Gi'utne pro bašavibe 21**

1. Moja mladost' / Mro ternipe 22
2. Slzy / Bare Jasva 24
3. Vieš / Tu džanes 26
4. Počúvam / Šunav 28
5. Rómska pieseň / Romani di'lori 30
6. Bratku, pod' / Phrala jav 32
7. Môj sen / Miro suno 34

## **Poviedky - Stará mama / Vakeribe la babaha 37**

1. Stará mama / Amari baba 38
2. Ilonka / Ilonka 42
3. Liečiteľka / Draba 46
4. Ver / Pa'fa 50
5. Ty nie si ako ona / Tu nas'la sa rov 55
6. Leto v lese / Linaj ando veš 60

## **Poviedky - Súčasnosť / Vakeribe akanik 65**

1. Moja reč / Mri čhib 66
2. Srdcom / Jileha 70
3. Keď sa narodíš, máš žiť v rodine / Kana aves pe ada svito 74
4. Aj takto my nakupujeme / Te avka amen tinkeras 84
5. Kúpele / Naňďardo kher 88
6. Chcem iného muža / Kamav aver rome 94
7. Mamin koláč / Dakeri bokoľa 97

## **Poviedky pre deti / Vakeribe le čhavage 101**

1. Psík / Ďžukloro 102
2. Zora / Zora 105
3. Janko / Janko 109
4. Anička / Anička 113
5. Vrkoče / Hantaja 115
6. Moja priateľka Julka / Julka pri amlkiňa 119

## **Vojnové poviedky / Vakeribe palo maribe 125**

1. Osvienčim / Oswienčin 126
2. Sme Rómovia 21. storočia / Ślam o roma so dživas 130
3. Klára / Klára 137
4. Agnesa / Agnesa 143
5. „Bojte sa!“ hovorieval... / Daran tumen... 149
6. Pracovný tábor / Buťakero tabori 153

## **Scénare na motívy poviedok 159**

1. Chcem iného muža 160
2. Kúpele- ON a ONA 173
3. Sme Rómovia 21.storočia Rómsky holokaust 181

# Básne

## *Gi'utne*

Zlaté dvere otvárajú každý dom  
*Somnakuno vudar phravel sako jekh kher*

# Vianoce s otcom

Prichádza zima, sneží.

V izbe oheň horí.

Každý čaká, že

Vianoce už prichádzajú.

K stolu si posadáme,

jedla pre každého dosť.

Všetci, čo sme tu, myslíme

na teba.

Ako si tu s nami, ako na zdravie pripíjaš,

ako nám šťastie želaš.

Že si tu, s nami sa zabávaš, na husličkách hráš.

Tvoje miesto je však prázdne, bez teba

zábavy niet, nie sú tvoje pesničky, čo ich

hrali tvoje husličky.

Všetci však vieme a spomíname,

čo si nám vravieval.

Radi sa majte, na seba sa nehnevajte,

svoj život žite najlepšie, ako viete.

Žite tak, akoby ste mysleli, že každý váš

deň sú Vianoce. Žite s radosťou.

Takto na teba spomíname v tento

vianočný čas, otec náš.



# Karačoňa mre dadeske

Kana jevend avel, o jiv perel,  
ando khera jakh tařarel.

Sako užarel, te pařal, kaj avel  
amari bari Karačoňa.

Pali kafidi beřaha, o haben  
aman ovla, bokoľa, phabora,  
sa ekethane hasa.

Savore, so adaj sřam, gondolinas  
pre tute. Sar amenca beřes, sar  
pijes pro amaro sastipe, te pri amari bach.  
Sar tu adaj sřal, sar asas, sar savore khelas.

Bi tute adaj řučo than, bi tutu adaj  
nakhelas. Nane tri diřori, nane tri lavutica.

Čak sako jekh džanas, te leperas, sar  
amenge vakeres: Kamen tumen, naruřen,  
napelinen tumen, dživen tumaro dživipe sar  
lekfeder kamen. Gondolinen, dživen sako dive,  
sar tumen te ovel Karačoňa. Dživen lořaha.

Avka pre tute gondolinav te adi Karačoňa  
mro lačo dadoro.

# Bez mamy

Koľko je lásky na svete,  
koľko je šťastia na zemi,  
úsmevu, smiechu tiež,  
však ty to sama vieš.

Vieš, že keď ráno tíško vstávaš,  
s láskou ma zobúdzáš, pobožkáš  
moje neposlušné vlasy  
a mne sa zdá, že deň je krajší.

Dnes viem, slniečko nás hreje  
ako tvoj smiech, keď prídem k tebe.  
Pobožkáš ma na líčko a povieš mi:

„Moja dcérka sladká.“

Viem, nikdy sa to už nestane.

Odišla si mi.

Ty, ktorej na svete inej niet,  
ty, moja pekná, najlepšia,  
ty moja mamička.

Prichádza čas, keď myslím  
na teba viac ako inokedy.

Kúpim ti kvety, ktoré položím  
na tvoj hrob.

Zapálím sviečku a spýtam sa:

„Ako sa máš, moja mamička?

Vidíš ma, dávaš na mňa pozor  
na tomto svete?“

Nik neodpovedá a ja viem.

Počuješ ma, moja mamička, počuješ, čo ti hovorím.

# Bi e daj

Keti hi kamibe pro svito,  
avka hi bach pre phuv.

Asavibe but.

Tu džanes lekbareder korkori.

Džanes, kaj ra'aha polovkore uštes,  
kamibnaha man uš'ares.

Čumides mre erđava bala  
u mange džal, sar o dive  
ovla šukareder.

Adadive džanav - o khamoro  
man ta'arel sar tro asavibe  
kana dža khere, ke tute.

Čumideha man pre čam,  
pheneha mange, mri guli čhaj.

Džanav, šoha ma oda novla,  
tu mange odge'jal, tu, savi buter  
pro svito náne, tu s'alahi čak jekh.

Tu, mri lači, šukar, lekfeder,  
tu, mri dajori.

Avel idejo, kana gondolinav pe tute.

Tina tuke viraga so da pro tro močno,  
thara mamoli, phuča -

Sar hi tuke mri dajori, dikhes man, vartalines man,  
so man užarel pro svito?

Niko mange naodphenel u me džanav.

Šunes man mri dajori,  
šunes man so me tuke phenav.

## Bratia

Dvere otvor, vojdi dnu,  
ruku mi podaj, na líce pobožkaj.  
Brat môj. Vojdi dnu, rád ťa vidím.  
Za stôl usadni, kališteťk nalej,  
na zdravie si pripime.  
Počúvaj, pospomíname, ako a čo sme robili,  
kde spolu sme chodili,  
kto koho ľúbi, ako deti, s kým žijú.  
Len ako ťa počúvam, brat môj,  
moje srdce šťastím bije.  
Tvoje slová sú ako sladký med pre moje uši,  
ktoré ťa počujú.  
Som rád braček, že si tu,  
budem rád, keď prídeš zas.

## Phrala

O vudar phrav, ande av.  
O vas mande de, pre čham čumide.  
Mro phral. Ande av, lošaha tut me dikhav.  
Pali kafidi beš, thardi pro sastipe amenge pijav.  
Šun, leperas sar, so kerav,  
kaj tu, te me phirav,  
ko kas kamel, sar o čhave sar dživen,  
kaha savore phiren.  
Sar čak tro hange šunav, mro phral,  
ande mande mro jilo lošaha marel.  
Tre alava sar guli avdin polovkore čuľon  
ande mre kana so šunen.  
Som lošado mro phral kaj aľal,  
ova lošado, kaj aveha te taha.

## Na teba pozerám

Pozerám na teba a srdce moje radosťou bije,  
pozerám na teba a spomínam.  
Spomínam, ako si prišiel prvýkrát ku mne,  
ako sa tvoje očka pozerali, aký veľký bol  
strach v tvojej malej duši.  
Teraz pozerám, očka sa ti smejú, pozerám,  
ako ma chytíš za ruku a povieš mi pod'.  
Priniesol si do môjho života veľkú radosť,  
priniesol si teplé slniečko,  
čo zohrieva moje staré srdce.  
Ďakujem Bohu, že si,  
ďakujem ti, Emik, že si ku mne prišiel.

## Pre tute dikhav

Pre tute dikhav, o jilo lošaha marel,  
pre tute dikhav, te gondolinav.  
Gondolinav, sar a' al elšebno ke mande,  
sar tre a' hora dikhnahi pre mande, savi s' la ande tro hurdo  
vođori bari dar.  
Akanik dikhav, sar asan tre a' hora,  
sar man astares vastestar, sar mange phenes, av.  
And' al ando mro dživipe bari loš, and' al tato khamoro,  
so ta' arel mro phuro jiloro.  
Palikerav le Devleske, kaj s' al,  
palikerav tuke Emik, kaj ke mande a' al.

# Vnúčik

Už sa blíži vlak, počuť ho.  
Ššš-ššš-ššš, koho vezie?  
Vezie mi toho, koho chcem, koho  
čakám, na koho si spomeniem.  
Čakám na teba, na teba,  
vnúčik môj, na tvoje dobré srdiečko.  
Ako na mňa pozrieš, božtek mi dáš  
a povieš, ako ma máš rád, ako ma už  
samu nenecháš.  
Do tvojich čiernych očí sa pozerám,  
pohladím tvoj čierny vlas a ty zas a zas  
vraviš, ako ma máš rád.  
Pozri, hovoríš, ako som narástol a aký  
som už veľký, pozri, akú silu mám a  
zrazu ma vystíškaš. Vidiš, ako ťa mám rád!  
Vtedy slza sklízne z mojich očí,  
nie, nič ma nebolí, to šťastie je,  
šťastie, že ťa mám, že si tu.  
Lúbim ťa, vnúčik môj, ľúbim ťa.

# Tikno čhavoro

O vonato avel, ma le šunav,  
ššš ššš ššš, kas mange anel,  
anel mange kas me kavav, pre kaste  
me užarav, Užarav pre tute, pre tute,  
pre mro tikno čhavoro, pre tro lačo  
jiloro. Sar pre mande dikheha, sar man  
gule čumideha, te pheneha adaj s'om,  
adaj s'om, ma tut buter namuka,  
bo tut bare kamav.  
Dikha ande tre kale aťhara, učhara  
tre kale balora.  
Kana phenes, dik, savo baro som,  
savi zor hi man,  
dik baba mri - bare tut kamav.  
Akor asva mre aťhendar peren,  
na, nane man duk, hi man bach,  
bach, kaj a' al, kaj s' al adaj. tut  
mro tikno čhavoro, tut me bare kamav.

## Srdce

V tvojej hrudi srdce tíško bije,  
so spomienkou sa ti ťažko žije.  
Pozri, stromy listy zhadzujú,  
na život nový čakajú.  
Tak ako ty.  
Rokov prešlo veľa,  
srdce slabšie bije  
Hlavu ti zdobí sivý vlas,  
zabudni, veď mňa máš.

## Jilo

Jilo ande tute marel  
sar pre late gondolines.  
Dik, patra tele peren  
o veša nange aven.  
Sar te tu.  
Berša pregele  
tro jilo polovkore marel,  
pre late užarel.  
Parno bal pre tro šero  
pobister mro romoro,  
Dik pre ma, adaj sl'om.

**Do muža vstupuje láska očami, do ženy ušami**

***Ando murša avel o kamibe at'henca,  
ande džuvl'a kanenca***



## Keby

Keby som sa narodila v minulom storočí,  
bola by som ako oni.  
Po chodníčkoch bosá by som chodila,  
pod hviezdami pri ohníku usínala.  
Za muža by si vybrala toho, koho by som ľúbila.  
Privinul by ma na svoju hrud', zašepkal:  
Eva, len mňa ľúb.  
Šťastná by som bola v jeho náručí.  
Detí by som mala možno päť,  
no keby veľmi chcel, aj viacej...  
Krásne by sa smial a spieval hlasno,  
až by aj slnko zašlo.  
Keby som sa narodila v minulom storočí,  
písal by sa rok 1920.

## Te šaj

Te šaj u'om pro svito angale šel berša,  
avahi sar te joj.  
Dromorenca me phirahi, tele čercheňa  
u paše jag sovahi.  
Murše save me kamahi, leskeri me šaj avahi.  
Numinlahi man pre koliňa, phenlahi mange šukare,  
Eva, kamav tut.  
Bachtali paš leste sovahi.  
Kerlahi mange panč čhavoren,  
kana by kamelas, te buter...  
Asalahi, te di'azinlahi šukare  
te avka zorale, kaj pe te o kamoro garuvlahi.  
Te šaj u'om angal šel berša,  
irinlahi pe 1920 berša.

# Úcta k Vám

Ešte ako dieťa ozvala sa, spustila plač,  
no nik netušil, že takto skúša svoj hlas.

Len mať hrdá, smiala sa ubolená,  
že dcéru nebo jej doprialo.

Elenka, meno bude mať, tak riekol otec,  
ktorý nad kolískou stál.

Nik z nich vtedy netušil, čo do vienka  
dievčatku Boh nadelil.

A tak dievča rástlo,  
dušu malo v oblakoch,  
hľadeli na ňu tak,  
ako hľadia na čudákov.

Lásku k písaniu získala,  
keď prvé písmenka spoznala.

Ani sa nestihla s detstvom rozlúčiť,  
už ju cesta za poznaním do sveta odviedla.

Cit, ktorý k svojej reči mala,  
na papier napísala.

Reč, ktorá pod perinou spala,  
sa pomaly prebúdzala.

Kráľovná srdc. Svojim oporou,  
druhým radosť slovom rozdávala.

Ona, čo svojou dobrotou vždy a všade zlý svet skúšala na  
dobro a lásku zmeniť.

Všetkým srdce otvorila, rozprávkami starých  
mám srdcia potešila.

Áno, ona to bola, ktorá našu krásnu reč prebudila, aby sme ju  
čítať mohli našim vnúčatám.

# Tumari pativ

**E** asvin mukl'a le a'fendar, te pre  
rovipnaha avka u'a pro svito.

**L**ek bareder asalahi lakero dukhadi daj,  
te u'a la šukar čaj.

**E**lenka pe vičinla, avka pheňďa  
o gizdavo dad.

**N**iko akor nadžanlahi, so la  
čajora ande vasta o Del del.

**A**vka e čajori bari'a, lakero šer  
ando fel'hovo s'a. Savore pre late  
dikhnahi sar pre aver.

**L**akero kamibe sar andi paramisi, kana  
te irinel džan'a.

**A**ľa pro da, kaj o svite baro, u palo  
siklibe lakero drom s'a phrado.

**C**idlahi la o drom ando svito, te pri čhib  
pro papiri diňa. Čhib, so teli duhna sovel,  
ov la upre uštavel.

**K**iraľka le jilestar so lošavel amere voďa.

Peskerenge s'a dake, avrenge loš te smirom di'a.

**O**dmuklahi savorenge. Kamlahi o svite feder te kerel,  
le manušenge o kamibe te del.

**V**ašo da savorenge phrad'a pro jilo paramisenca,  
so amenge irinďa.

**A**vka aľa laha kamende amari šukar čhib, so ov  
la uštaďa, u amen la genas le čhavorenge.

